

ACATBLI

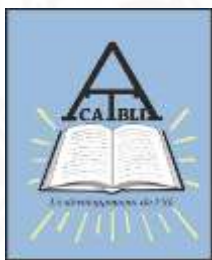
ASSOCIATION CHRÉTIENNE POUR L'ALPHABÉTISATION ET LA TRADUCTION DE LA BIBLE EN LANGUE IFÈ



RAPPORT ANNUEL 2019

Février 2020

RAPPORT D'ACTIVITES ANNUEL | 2019



ACATBLI

ASSOCIATION CHRÉTIENNE POUR L'ALPHABÉTISATION ET LA
TRADUCTION DE LA BIBLE EN LANGUE Ifè

BP: 72 Atakpamé Togo, Tél: 24 40 02 63

E-mail: ongacatbli@gmail.com Site web: www.ongacatbli.org

SOMMAIRE

SIGLES ET ABREVIATIONS.....	3
REMERCIEMENTS.....	4
INTRODUCTION.....	5
I. PRESENTATION D'ACATBLI.....	6
1. Notre historique.....	6
2. Notre vision.....	7
3. Notre mission.....	7
4. Public cible.....	7
5. Notre stratégie d'intervention.....	7
6. Notre zone d'intervention.....	8
7. Nos domaines de spécialisation.....	8
8. Notre vie associative.....	8
9. Nos partenaires.....	10
II. PRINCIPALES ACTIVITES REALISEES PAR DOMAINE D'ACTION.....	11
1. Education des adultes.....	11
2. Activités connexes à l'éducation des adultes.....	18
2.1. Agriculture familiale et pratiques agroécologie.....	18
2.2. Protection de l'environnement.....	19
2.3. Questions de droits humains.....	21
3. Traduction de la bible.....	23
III. SITUATION FINANCIERE.....	26
IV. DEFIS.....	28
V. OPPORTUNITES.....	28
VI. PERSPECTIVES D'AVENIR.....	28
CONCLUSION.....	29
ANNEXES.....	30

SIGLES ET ABREVIATIONS

ACATBLI	: Association Chrétienne pour l'Alphabétisation et la Traduction de la Bible en Langue Ifè
AG	: Assemblée Générale
AGR	: Activités Génératrices de Revenus
ALEF	: Adult Learning and Empowerment Facilitators
ANADEB	: Agence Nationale de Développement à la Base
CA	: Conseil d'Administration
COADEP	: Conseil des ONG et Associations des Plateaux
CVD	: Comité Villageois de Développement
FS	: Folk & Språk
GDF	: Gestion Durable des Forêts
ONG	: Organisation Non Gouvernementale
PN-PTFM	: Programme National de développement de la Plateforme Multifonctionnelle
PRADEB	: Programme d'appui au développement à la Base
SIDA	: Syndrome Immuno Déficience Acquise
VIH	: Virus Immuno Déficience Humaine
PAAFF	Projet d'Appui à l'Alphabétisation Fonctionnelle des Femme

REMERCIEMENTS

L'ONG ACATBLI, au terme l'année 2019 tient à exprimer sa reconnaissance et gratitude aux différentes parties prenantes qui ont consentis de véritables efforts en lui apportant leur appui multiforme (financier, technique, matériel et moral).

Ainsi, nos remerciements vont particulièrement aux :

- Partenaires techniques et financiers : Adult learning Education and formation (ALEF), Folk & Språk (FS) du suède, SIL Togo-Benin, Wycliffe Togo qui nous ont financés au cours de cette année 2019
- Services techniques de l'Etat (directions régionales de l'Action Sociale, Direction régionale de l'Environnement, du Développement Durable et de la Protection de la Nature, Agence Nationale de Développement à la Base) qui ne cessent pas d'apporter des appuis techniques surtout de

renforcement de capacités de nos personnels

- Faïtières régionales et nationales des organisations de la société civile (COADEP) qui ont toujours apporté leur contribution dans la réussite de la mise en œuvre de nos projets.
- Nos remerciements vont également aux membres du conseil d'administration qui œuvrent au développement de l'organisation.
- Nous voulons aussi témoigner notre gratitude à tous ceux qui, individuellement, nous soutiennent moralement ou par des prières.

INTRODUCTION

Le concept d'analphabétisme paraît une notion subjective dont la compréhension est liée aux standards qui évoluent selon les endroits, les moments et les besoins du développement socioéconomique de la société. L'UNESCO désignait comme analphabète fonctionnelle le fait pour une personne d'être dans « l'incapacité de lire et d'écrire, en la comprenant, une phrase courte et simple en rapport avec sa vie quotidienne ». Plus tard, cette même organisation considère que « l'analphabétisme fonctionnel est non seulement le fait de ne pas être capable de lire et d'écrire des phrases simples, mais aussi de ne pouvoir s'engager dans toutes les activités pour lesquelles les compétences de lecture et d'écriture sont exigées, dans le but d'assurer le fonctionnement efficace de son groupe ou de sa communauté ». L'alphabétisation et l'éducation non formelle constituent non seulement un des droits fondamentaux de l'homme mais aussi elles permettent l'acquisition des compétences nécessaires à la pleine participation à la vie en société. Ainsi ACATBLI part l'éducation des adultes non scolarisés pour renforcer la capacité de la population dans des domaines tels que les pratiques agroécologiques, la protection de l'environnement et sur l'élevage permettant d'améliorer les conditions socioéconomiques de la population.

Au cours de cette année 2019, ACATBLI a bénéficié auprès de ces bailleurs 3 projets et une mission d'appui. Il s'agit du projet d'alphabétisation fonctionnelle basée sur le droit humain ; projet d'alphabétisation fonctionnelle et autonomisation des adultes au Bénin ; projet de la traduction de l'ancien testament et la mission d'appui à l'alphabétisation des localités bénéficiaires des plates-formes multifonctionnelles de la part du gouvernement togolais.

Le présent rapport s'articule autour des points suivants : (i) Qui sommes-nous ; (ii) Aueelles sont nos principales réalisations ; (iii) Nos situations financières (iv) Nos défis ; (v) Nos opportunités ; et (vi) Nos perspectives d'avenir.



1 PRESENTATION D'ACATBLI

1. Notre historique

La genèse d'ACATBLI remonte à l'historique du projet « SIL Projet Ifè ». Ce projet est l'un des projets de langue au Togo initié par SIL Togo-Bénin. Il a débuté en 1981 dans le village de “Ilé-Kolor” à 1 km d'Akparé dans la préfecture de l'Ogou. En ce moment, la langue Ifè n'avait ni d'alphabet ni d'orthographe. La période 1981 à 1990 a été donc consacrée à la recherche linguistique (étude de la langue ifè, enquête sociolinguistique pour dégager le dialecte standard, création d'un alphabet bien adapté pour la lecture facile de la langue). Après les études, le dialecte standard retenu par le Comité de Langue est l'Ifè de Tchetti au Togo. Au total, 32 alphabets ifè sont créés et adoptés, rendant ainsi possible l'alphabétisation et la traduction.

L'ensemble du projet était directement géré par SIL Togo-Bénin jusqu'en 2003. C'est à partir de

cette année que les Ifè ont vu la nécessité de s'organiser en association pour assurer la continuité du projet. Ainsi, avec l'accord de SIL, ACATBLI est créée en 2003 sous la loi 1901. ACATBLI est donc une association à but non lucratif dont l'objectif est de contribuer aux développements socio-économique, spirituel et culturel de la population en général et rurale en particulier. Elle est reconnue comme telle par le gouvernement Togolais sous le N° 0257/MATD-SG-DAPOC-DOCA le 27 mars 2006 et en qualité d'ONG de développement sous le N° 815/MPD du 22 décembre 2015.

A ce jour plusieurs projets ont été piloté par ACATBLI relatif à l'éducation des adultes avec ces activités annexes (la gestion de l'environnement, la sensibilisation de la population sur les questions du VIH/SIDA) et à la traduction de la bible en langue Ifè avec la traduction et publication du nouveau testament en 2009.



2. Notre vision

Contribuer aux développements socio-économique, spirituel et culturel du Togo et du Bénin surtout en zone rurale.

3. Notre mission

Travailler à la promotion sociale et économique des populations rurales grâce à des méthodes d'intervention basées sur l'alphabétisation des adultes et qui privilégient la participation libre et responsable de la population à la transformation de leurs sociétés.

4. Public cible

Le public cible d'ACATBLI est constitué prioritairement des populations défavorisées, particulièrement les jeunes, les femmes et les hommes vivant en milieu rural et les organisations paysannes. Elle compte parmi ses cibles, les organisations à base communautaire et les leaders communautaires. Elle travaille également en

direction des décideurs, autorités publiques et traditionnelles.

5. Notre stratégie d'intervention

La stratégie de mise en œuvre des programmes d'ACATBLI repose sur une approche participative dans une démarche de sensibilisation – formation – plaidoyer (SFP) qui favorise la mobilisation, l'apprentissage et inclut des actions de plaidoyer. Ces actions de plaidoyer contribuent pour ACATBLI à la mobilisation des ressources financière afin d'accompagner le développement socioéconomique des milieux ruraux.

Egalement, l'autre d'aspect du plaidoyer pour ACATBLI est d'instruire la population rurale sur la notion de plaidoyer afin qu'elle fasse des plaidoyers envers l'état pour la mise en place au sein des localités des services de bases (construction des centres de santé, école, forage, pompe, aménagement des voies et des centres de loisirs).



6. Notre zone d'intervention

ACATBLI intervient au Togo et spécifiquement dans la région des Plateaux et au Bénin plus précisément dans la sous-préfecture de Savalou (Tchetti, Doumè et Ottola)

7. Nos domaines de spécialisation

Les domaines de spécialisation sont : (i) alphabétisation, (ii) agriculture familiale, environnement, agro écologie, et (iii) droit humain. Et la traduction de la bible.

8. Notre vie associative

La vie associative est animée par les organes suivants :

- L'assemblée générale (AG) se réunit une fois l'an.
- Le conseil d'administration (CA) se réunit chaque trimestre.
- Le commissariat aux comptes se réunit chaque trimestre.
- Le bureau exécutif se réunit mensuellement.

Le conseil d'Administration

- Président du CA/ Dr. KASSAMADA Komlan
- Vice-Président : M. YOVOGAN Olodjo
- Secrétaire Général : M. FONVI Akakpo
- Secrétaire-Adjoint : OBOSSOU Yaovi
- Trésorier : M. AYENA Gabriel
- 1^{er} Conseiller : M. AKODA Koffi
- 2^{ème} Conseiller : Mme. AMOUZOU Ahoéfa



Membre de l'association

ACATBLI compte aujourd'hui **150 membres dont 78 femmes et 72 Hommes.**

Employés de l'ONG

AGBEMADON Akoété : Directeur Exécutif,
Consultant chargé d'Alphabétisation et de
Développement

ATTIVI Komi : chargé des projets, master en
Sciences Agronomiques

IROUKOURA Koffi : Comptable, maîtrise en
gestion

SETODJI Kodjo : Technicien en alphabétisation

BASSAN Inabidon Yawa : Secrétaire, BTS en
secrétariat Direction

SENA Komi : Conseiller à l'ONG ACATBLI,
Master en Traduction

AGOUNKEY Edoh Kaleb : conseiller en
Traduction Ifè

AFAKODJA Yaovi : traducteur, Maîtrise en

sociologie

TCHALLA Komlan Traducteur Maîtrise en
Anglais

ATCHADE Kodjo : Traducteur, Licence en Lettre
moderne

EVIGNON ODAH imprimeur niveau CAP

KOMI Kofi : niveau 3ème caissier

GODEVI Mensah : niveau CPD agent de sécurité

SOMANE Dossou agent de sécurité

MANMA Akoéssi : niveau CPD, femme de
ménage

Volontaire

ADJE Komlan : licence en histoire de
développement, Stagiaire assistant au chargé de
projet.

Contacts

Facebook: [www.facebook.com/ONG ACATBLI](https://www.facebook.com/ONG-ACATBLI) **BP:** 72 Atakpamé Togo, **Tél:** 24 40 02 63

E-mail: ongacatbli@gmail.com **Site web:** www.acatbli-ife.org.



9. Nos partenaires

Services Techniques Déconcentrés	<ul style="list-style-type: none"> · Direction Régionale de l'action sociale, de l'alphabétisation et de la promotion de la femme · Agence nationale de développement à la base Plateaux 	apportent des appuis techniques et font de suivis dans l'exécution des projets. Bref jouent le rôle régalien de l'état
Ministères	Ministère de l'action sociale, de l'alphabétisation et de la promotion de la femme	contribuent au renforcement de capacité de personnels de l'ONG et finance quelques fois des sous projets soumis et par l'ONG ACATBLI.
Appartenance aux faitières régionales et nationales	Niveau national: COADEP Niveau international SIL Togo - Bénin	Appuis et soutiens dans l'exécution des projets.
Partenaires techniques financiers nationaux	AANADEB- Togo PRADEB- Togo Wycliffe Togo PPNUD / FEM FAO	Ces partenaires souvent s'appuient sur ACATBLI pour la mise en œuvre des projets au Togo. Ils contribuent au renforcement de capacités des ONG.
Partenaires techniques financiers internationaux	<ul style="list-style-type: none"> · ALEF · Folk & Språk (FS) · SIL Togo- Bénin 	<p>ALEF a appuyé ACATBLI à cadrer les livres d'alphabétisation du cycle et apporte son appui financier à l'éducation des adultes au Bénin de 2012-2019.</p> <p>Folk & Språk (FS) est le grand partenaire financier d'ACATBLI de 2003-2019.</p> <p>SIL Togo – Bénin apporte son appui technique et financier au projet de traduction de la bible que réalise ACATBLI en langue Ifè.</p>



2 PRINCIPALES ACTIVITÉS RÉALISÉES PAR DOMAINE D'ACTION

1. Education des adultes

ACATBLI accompagne les communautés surtout les milieux ruraux dans l'éducation des adultes. Elle se base sur la stratégie d'ALEF pour promouvoir cette éducation en langue locale Ifè et français. Les cours d'éducation des adultes sont repartis en trois cycles : le cycle 1 consiste à l'apprentissage des alphabets, lecture, écriture, Dictée, proverbe et quelques échanges sur les activités quotidiennes en langue locale Ifè. Le cycle 2 concerne les calculs d'addition, soustraction, multiplication, la division et des problèmes basés sur les activités génératrices de revenu en langue Ifè. Le cycle 3 est réservé à l'apprentissage du français basé sur les mots courants permettant d'autonomiser l'apprenant à des déplacements et au suivi de leurs enfants en milieu scolaire.

Au cours de cette année 2019, trois projets nous ont permis de promouvoir cette éducation des adultes au Togo et Bénin. Il s'agit :

Projet d'alphabétisation fonctionnelle des populations ifè basées sur le droit humain

Ce projet est financé par Folk & Språk de la suède de 2017-2019 et réalisé dans la région des plateaux spécifiquement dans trois préfectures (Anié, Est – Mono et Ogou) du Togo. Il s'est basé sur l'éducation des adultes pour sensibiliser la population des trois préfectures sur les questions de droit humain, la protection de l'environnement et VIH/SIDA.

Objectif général du projet est d'améliorer la situation de pauvreté extrême actuelle de la population des trois préfectures Anié, Est – Mono et Ogou au Togo.

Dans la rubrique d'éducation des adultes, le projet a pour objectif de contribuer à l'amélioration des capacités en lecture et d'écriture des adultes des préfectures bénéficiaires du projet.

Pour atteindre cet objectif, plusieurs activités sont



réalisées telles que :

- ✓ Sensibilisation de la population
- ✓ Formation moniteurs,
- ✓ Inscription des apprenants dans les groupes d'étude,
- ✓ Cours et suivi des classes
- ✓ Evaluation des apprenants

Projet d'alphabétisation fonctionnelle et autonomisation des adultes ifè du Bénin

Ce projet est financé par ALEF de la suède en 2019 et réalisé dans les arrondissements d'Ottola, Doumè et Tchetti du Bénin. Il s'est basé sur l'éducation des adultes pour sensibiliser la population sur les bonnes pratiques de l'élevage des poules traditionnelles, la gestion durable des terres, la production et commercialisation du soja biologique. Le projet a doté également les moniteurs, superviseurs et coordonnateurs en

lampes solaires pour leur permettre de charger leurs appareils dans les localités ne disposant pas de l'électricité.

L'objectif général du projet est d'améliorer durablement les conditions de vie des familles paysannes de la population ifè du Bénin par éducation non formelle.

Dans la rubrique d'éducation des adultes, le projet vise à améliorer le niveau en français des apprenants qui ont fini le cycle 2 en 2017 (calcul) par l'enseignement du cycle 3.

Pour atteindre cet objectif, plusieurs activités sont réalisées telles que :

- ✓ Sensibilisation de la population
- ✓ Formation des moniteurs,
- ✓ Inscription des apprenants dans les groupes d'études,
- ✓ Cours et suivi des classes
- ✓ Evaluation des apprenants



Mission d'alphabétisation des localités bénéficiaires des plateformes multifonctionnelles dans la région des Plateaux

Cette mission est financée par PRADEB et a pour objectif général d'alphabétiser les villages bénéficiaires des plates-formes multifonctionnelles (moulin, panneaux solaires pour charger les appareils électroniques dans les villages).

Spécifiquement, il s'agit de renforcer la capacité en écriture, lecture et calcul des localités bénéficiaires des plates-formes multifonctionnelles pour la bonne gestion des matériels reçus.

Cette alphabétisation est réalisée dans plusieurs langues telles que le français, éwé et kabyè. ACATBLI a utilisé les livres du ministère de l'action sociale, de l'alphabétisation et la

promotion de la femme écrits dans les trois langues pour l'alphabétisation des bénéficiaires. 7 centres d'éducation des adultes sont ouverts par cette mission dans 7 différentes localités. Le tableau ci-dessous présente la statistique des groupes d'étude et des apprenants créée par les différents projets d'éducation des adultes.

Projet d'Appui à l'Alphabétisation fonctionnelle des femmes dans la région des Plateaux

C'est un sous projet financé par le Ministère de l'action sociale, de la promotion de la femme et de l'alphabétisation. Il vise à : Réduire le taux des femmes analphabètes, doter les femmes analphabètes et semi-analphabètes de compétences efficaces en littéraire, promouvoir l'autonomie chez les femmes, contribuer à la réduction de la pauvreté des communautés, lutter contre les inégalités entre les sexes en matière

Partenaires	Niveau	Groupe d'étude	Effectif inscrit		Total	Effectif ayant terminé le cours		Total	Taux de réussite
			H	F		H	F		
FS	Cycle 1	70	503	1241	1744	408	1108	1516	90,96%
	Cycle 2	45	277	406	683	256	366	622	92,12%
	Cycle 3	55	457	643	1100	407	584	991	91,92%
ALEF	Cycle 2	60	369	702	1071	352	624	976	87,89%
PRADEB	Cycle 1 et 2	7	75	228	303	75	228	303	75%
PAAFF	Cycle 1 et 3	4	21	124	145	21	121	142	75%
Total		241	1702	3344	5046	1519	3031	4550	89,56%

d'accès à l'éducation de base et en ce qui concerne les moyens de subsistance et permettre le développement de leur groupement.

Le projet a ouvert 4 centres d'éducation des adultes en langues locales et s'est servi des livres d'ACATBLI pour sa mise en œuvre.

Les résultats des actions d'éducation des adultes de cette année 2019.

Les résultats d'éducation des adultes cette année se présentent comme suit :

- ✓ 241 centres d'éducation des adultes sont ouverts
- ✓ 241 moniteurs ou alphabétiseurs sont formés
- ✓ 23 superviseurs sont renforcés dans le suivi des classes d'alphabétisation
- ✓ 8 coordonnateurs de zones sont renforcés sur la gestion des classes d'alphabétisation

Le tableau ci-dessous présente par sexe et par projet les effectifs des adultes ayant bénéficiés de la formation au cours de l'année 2019.

Partenaires	Niveau	Groupe d'étude	Effectif inscrit		Total	Effectif ayant terminé le cours		Total	Taux de réussite
			H	F		H	F		
FS	Cycle 1	70	503	1241	1744	408	1108	1516	90,96%
	Cycle 2	45	277	406	683	256	366	622	92,12%
	Cycle 3	55	457	643	1100	407	584	991	91,92%
ALEF	Cycle 2	60	369	702	1071	352	624	976	87,89%
PRADEB	Cycle 1 et 2	7	75	228	303	75	228	303	75%
PAAFF	Cycle 1 et 3	4	21	124	145	21	121	142	75%
Total		241	1702	3344	5046	1519	3031	4550	89,56%

Impacts des actions d'éducation des adultes

Les projets d'alphabétisation a apporté des changements dans la vie socioéconomiques non seulement des bénéficiaires directs mais aussi de la population en général.



Section de cours d'alphabétisation

Changement observé chez les bénéficiaires d'alphabétisation

▪ Education

A partir de l'éducation des adultes, Les apprenants analphabètes bénéficiaires des projets sont capables d'écrire, lire et faire des calculs en langue locale Ifè. De plus ceux qui ont bénéficié du cycle 3 sont capables de reconnaître certains mots et faire quelques échanges en langue française. Une apprenante dit, *„je n'ai pas fréquenté, mais inscrite pour apprendre, je sais lire sur les plaques les noms des localités et je manipule mon téléphone, ce que je ne savais pas faire“*.

▪ Vie familiale/ suivi école des enfants

On note une motivation, un suivi et une participation active des parents dans la progression et à la réussite en milieu scolaire des enfants. Ceci se remarque par une présence améliorée des enfants dans les classes cette année

par rapport aux années antérieures et un taux de réussite élevé (en moyenne 80%) des élèves les deux trimestres passés de l'année scolaire dans les localités bénéficiaires. Ce meilleur encadrement a augmenté le taux de réussite des élèves au premier cycle (le primaire) et au deuxième cycle (le secondaire) de plus de 20% comparé à l'année précédente selon les interviews des responsables des établissements scolaires dans la zone.

▪ Activités génératrices de revenus

A travers la capacité de lecture, écriture, calcul et des échanges dans les classes, les apprenants sont capables de planifier le calendrier des activités agricole que pratique plus de 70% de la population bénéficiaire de nos projets. Cette maîtrise du calendrier agricole leur a permis de limiter l'effet de la rareté des pluies sur leurs productions.

Il est constaté le développement de l'esprit coopératif entre les apprenants organisés en



Remise de diplôme aux apprenants

groupements pour le développement des activités socioéconomiques comme la production du soja biologique, l'élevage des animaux à cycle court tel que l'élevage des poules avec la manifestation du besoin de renforcement de leur capacité technique. C'est ainsi qu'une apprenante affirme que : *« grâce au projet, nous avons compris la nécessité de nous mettre ensemble pour mieux réussir nos activités économiques »*. Un autre apprenant confirme que : *« l'union fait toujours la force »*.

Les apprenants développent des petites activités génératrices (les femmes font les petits commerces, et les hommes développent l'élevage) des revenus pour subvenir à certains besoins vitaux.

Les commerçants arrivent à enregistrer le nom des clients endettés ainsi que le montant d'entement. Ce qui fait qu'ils améliorent leur revenu.

Les paysans inscrits au cycle 2 ont témoigné leur capacité d'enregistrer les noms et les dettes de

leurs métayers. Ceci a réduit leur tricherie. Ils améliorent ainsi leur revenu.

▪ Vie sociale

Les apprenants se valorisent et ne sont plus complexés vis-à-vis des autres membres de leur communauté. En effet, avec plus de confiance en eux-mêmes, ils se positionnent comme acteurs/actrices de leur propre avenir. Une apprenante affirme que *« j'ai le courage aujourd'hui de tenir devant le public pour prendre la parole »*.

Au début, les apprenants et moniteurs qui venaient à la classe en habit sale s'habillent maintenant en habit propre.

Les apprenants ont amélioré leur vie de couple. Ceci entraîne la bonne réussite de leurs enfants en milieu scolaire et dans la vie active puis qu'ils acquièrent une bonne éducation.

Les apprenants ont compris l'importance des pièces d'identité et maîtrisent les procédures



d'établissement des naissances à leurs enfants et de la carte d'identité nationale. Ainsi *Une apprenante au nom de TCHALLA adjoua âgée de 47ans, demeurant au village Aballa de la zone de Doumè, cultivatrice de profession, a témoigné que sa participation au cours du cycle 3 lui a permis d'identifier la naissance de chacun de ses enfants et d'établir à ceux qui n'en possèdent pas pour l'instant.*

▪ Santé

A travers l'alphabétisation, les bénéficiaires du projet surtout les femmes ont compris l'importance des carnets de santé des enfants et des dates des vaccinations. Ils font un meilleur suivi des pesées des bébés, respectent les règles sanitaires, d'hygiène et de prévention (lavage des mains, purification de l'eau, etc.).

Une apprenante au nom de kouyonin Odile âgée

de 23 ans, demeurant à Tchetti, a témoigné que sa participation au cours du cycle 3 lui a permis cette année de ne plus se perdre lors de contrôle des visites prénatales. Avant elle n'arrivait pas à lire mais elle peut lire et reconnaître facilement les laboratoires d'analyse médicale.

Changement observé au niveau des localités bénéficiaires d'éducation des adultes.

A travers l'alphabétisation, les chefs des villages commencent par insérer les moniteurs, superviseurs et coordinateurs dans la prise des décisions pour la gestion des affaires de développement des communautés. Ceci a amélioré la qualité des gouvernances locales.

La bonne gouvernance et gestion des groupements créés dans les villages constituent un modèle qui a impacté positivement la naissance des nouvelles organisations des



Formation sur la pratique agroécologique

comités villageois avec la reconstruction des bureaux. Ce qui entraîne une amélioration de gestion des biens communautaires.

2. Activités connexes à l'éducation des adultes

2. 1. Agriculture familiale et pratiques agroécologie

Dans un contexte de perte de fertilité des sols, due au développement de mauvaises pratiques agricoles et des changements climatiques avec comme conséquence la diminution de la capacité adaptative des populations, ACATBLI s'est engagé depuis 2015 aux côtés des communautés locales pour la promotion de l'agroécologie pour une production durable, **le projet d'alphabétisation fonctionnelle et d'autonomisation des adultes du Bénin financé par ALEF**, primo : organisé les groupes d'études en groupement et secondo : formé 69 personnes (moniteurs, superviseurs et coordonnateurs de

zone d'Ottola, Doumè et Tchetti) sur :

- ✓ La gestion durable des terres (GDT),
- ✓ La rotation des cultures,
- ✓ La production et commercialisation du soja biologique,
- ✓ L'élevage des poulets traditionnels.

Ces derniers ont relayé la formation à la population bénéficiaire du projet à travers des sensibilisations et des cours aux apprenants.



Suivi des plants reboisés

Effet et changement apporté à la pratique de l'agriculture familiale et changement climatique

100% de participants ont compris qu'ils peuvent lutter contre la faim dans leur ménage grâce au développement de l'élevage traditionnel, la gestion durable des terres agricoles et à la production et commercialisation du soja biologique.

Au moins 50% des groupements bénéficiaires de la formation ont construit des poulaillers traditionnels améliorés et ont démarré l'élevage des poules locales. Ceci leur permet d'apprendre en groupe pour que chacun en développe chez lui. 80% des participants ont témoigné qu'au cours de ces fêtes de fin d'année 2019, ils n'ont pas acheté les poulets mais ils ont abattu leurs propres poulets pour une consommation familiale. La vaccination à limiter la mortalité des volailles. Auparavant, les paysans tâtonnent dans leurs

activités. Certains ont connu des échecs, Actuellement, un profond désir d'apprendre et de se perfectionner se ressent. Ils analysent la situation et ajustent leurs actions. Ils adoptent des techniques aussi modernes que possibles selon leurs possibilités, font des rotations des cultures et associent l'agriculture à l'élevage.

2.2. Protection de l'environnement

Dans les préfectures Anié, Ogou et Est-Mono, les ménages dépendent à 90% du bois de chauffe pour satisfaire leurs besoins de cuisson. Ces zones au Togo sont caractérisées par un sol nu avec des arbres et des arbustes dispersés. L'utilisation du bois de chauffe dans les foyers traditionnels en pierre ouverts s'est avérée inefficace et encourage donc une plus grande coupe d'arbres pour satisfaire la demande ; ce qui a un impact négatif sur l'environnement et contribue à la pollution et au réchauffement climatique. Les femmes et les



Site de production des pépinières
de MAGUINGNI

filles perdent également beaucoup de temps à chercher le bois de chauffe sur de longues distances, ce qui réduit leur temps de production et la participation au cours d'alphabétisation.

Ainsi, ACATBLI dans la mise en œuvre du projet d'alphabétisation fonctionnelle basée sur les droits humains, a travaillé avec les communautés de ces localités et les a encouragées à faire des reboisements communautaires et à passer des fourneaux traditionnels à des fourneaux améliorés, plus efficaces qui exigent moins de bois de chauffe pour satisfaire la demande énergétique des ménages.

- ✓ 100 personnes sont formées sur la gestion durable des forêts,
- ✓ Dotation de 10 localités en 20000 plants à reboisements soit à 5 hectares de forêts communautaires reboisés à l'est – mono du Togo.
- ✓ Les populations des préfectures d'Anié, Ogou et Est-Mono sont sensibilisées sur la

gestion des forêts communautaires et l'utilisation des foyers améliorés.

- ✓ Pour dynamiser les débuts du processus de transfert à la technologie des fourneaux améliorés, ACATBLI a lancé des sessions de formation et des démonstrations, avec 50 femmes en 2019. Chaque femme formera d'autres personnes à fabriquer des fourneaux pour chacun de ses membres.

AGUINGNI Fadougba âgé de 35 ans résident à Oké est devenu pépiniériste, greffeur et maîtrise la gestion des forêts à cause du projet et surtout à cause de sa participation à la formation sur la gestion des forêts. Il est formé aujourd'hui des jeunes sur la production des pépinières d'anacarde et le greffage des mangues.



Photo de sensibilisation de la population sur les questions de droits humains et du VIH/SIDA

2.3. Questions de droits humains

Nous avons remarqué, dans les milieux ruraux des préfectures de l'Ogou, Anié et Est-Mono, une mise à l'écart de la femme dans les réunions de prise de décisions. Dans presque toutes les zones rurales bénéficiaires de nos programmes, les femmes ne sont pas considérées quand il s'agit de prendre des résolutions importantes face aux problèmes vécus quotidiennement. Et pourtant, ce sont elles qui subissent le plus les conséquences des difficultés quotidiennes quand on voit les charges qui sont les leurs, particulièrement dans la gestion et la survie du foyer.

Cette exclusion des femmes tire sa source dans les considérations traditionalistes. De plus, l'analphabétisme de la femme particulièrement élevé dans les zones rurales, leur timidité, la garde des enfants, les occupations domestiques renforcent cette mise à l'écart des femmes.

ACATBLI dans la mise la mise en œuvre du projet d'alphabétisation fonctionnelle basée sur le droit humain a relevé ce défi en mettant une priorité sur les questions de droits et surtout les droits des femmes, des enfants et celle des personnes atteintes du VIH/SIDA.

Une forte sensibilisation est faite en faveur des femmes sur leurs droits surtout celui de participer à l'éducation scolaire.

- ✓ Les comités de droits sont formés dans 50 villages au cours de cette année 2029.
- ✓ Les responsables des comités sont formés pour sensibiliser la population des localités bénéficiaires du projet sur les questions de droits humain surtout des femmes et des enfants.
- ✓ Ce même comité a également sensibilisé la population des trois préfectures au Togo sur les mesures préventives du VIH/SIDA et sur le droit des personnes atteintes de cette maladie à rester.



Dotation des lampes solaires aux bénéficiaires du projet d'alphabétisation fonctionnelle et autonomisation des adultes du Bénin

- ✓ Chaque comité est doté des documents sur lesquels ils se baseront pour sensibiliser la population.

Dans le même dynamisme du droit de la population ACATBLI à l'accès à la lumière, A travers l'appui financier d'ALEF sur le projet alphabétisation fonctionnelle et autonomisation des adultes au Bénin, ACATBLI a doté :

60 moniteurs, 6 superviseurs et 3 coordonnateurs Ottola, Doumè et Tchetti en lampe solaire leur permettant au moment qu'il bénéficie de la lumière de charger les appareils téléphoniques.

Changement obtenu des bénéficiaires des questions de droit humain

Voyant également l'amélioration des conditions de vie des apprenants surtout des femmes, à travers la sensibilisation de la population sur l'égalité de sexe et le droit des humains et des femmes en particulier, le chef et les comités

villageois ont commencé par leur réserver une place de choix dans les comités villageois pour le développement (CVD) et les comités du développement des quartiers (CDQ). Cette alphabétisation instaure dans les localités la reconnaissance de droit des femmes.

Au nom d'AGAYI Rosilie âgé de 32ans a changé son comportement face à ses enfants, avant elle n'aimait pas à payer les frais scolaires à ses enfants mais à partir de la sensibilisation de la population sur le droit des enfants et l'égalité entre la femme et les hommes, elle a pris conscience de contribuer dans l'éducation de nos enfants pour leur développement.



Séance de testing des textes bibliques traduits en ifè

3. Traduction de la bible

Basée sur la capacité de la population de lire et écrire en langue Ifè, ACATBLI mène le projet sur la traduction de la Bible en langue Ifè.

Cette traduction de la Bible passe par différentes étapes : on procède à la première traduction qu'on appelle ébauche traduite. Cette ébauche passera en révision par un autre traducteur et après suivra le testing et une autre révision en comité, puis en fin la retraduction de tout le livre pour qu'un consultant en traduction fasse la vérification finale. Le nouveau testament est traduit et publié mis à la disposition de la population depuis le 17 Octobre 2009. Cependant l'Ancien Testament est en cours de traduction estimé à 65%. Ainsi cette année, l'équipe de la traduction a pu finir la traduction en langue ifè des chapitres livres de 1 Chroniques, 2 Chroniques, nombres, Esaïe 1-39, Malachie, Agée, Deutéronome, Psaumes 91 et 1 Samuel.

Activités par domaine en 2019:

TRADUCTION DE L'ANCIEN TESTAMENT

Agée : Vérification par le conseiller.

Malachie : Vérification par le conseiller.

Deutéronome : Révision en équipe, retraduction et vérification par le conseiller.

Ezéchiel : Révision en équipe, retraduction et vérification par le conseiller.

Proverbes : Exégèse et traduction en première ébauche complétée.

Lévitique : Exégèse et traduction en première ébauche complétée.

Daniel 1-10 : Exégèse et traduction en première ébauche complétée.

Psaumes : Exégèse et traduction de 30 psaumes prêts pour être vérifiés.

Exode : Exégèse et traduction en première ébauche.

Michée : Exégèse et traduction en première ébauche.



Séance finale de vérification par un consultant en traduction qui approuvera le texte pour son impression

PUBLICATIONS

Il n'y a pas eu de publications en cette année 2019.

INTERACTION AVEC LES SAINTES ÉCRITURES (ISE)

Émissions radiophoniques (enseignement, prédication et débat sur les sujets d'actualités en ifè, Exemple : covid-19, éducation formelle, rôle des parents, enfants et enseignants).

Visites de quelques églises, visites des groupes d'écoute de proclamer et du groupe alpha d'Ikó-Àrúka.

Atelier de formation sur la mise en page ; formation sur Audacity et Scripture App et atelier de l'ISE à l'IBT de Sada et à l'IBBT de Nyamassila.

Peaufinement de Mathieu, Marc, Luc, Jude et Apocalypse.

FORMATION

Le conseiller Komi SENA a donné une formation de trois jours aux traducteurs, en août 2020. Elle est basée sur les termes clés de la Bible.

Le Chef du Département Kaleb Edoh AGOUNKEY a donné une formation sur la mise en page à l'agent de l'ISE en février 2020.

AUTRES

Levée de fonds à l'église des Assemblées de Dieu du Togo de Campement pour la contribution locale.

Traduction du livret de l'école du Dimanche édition 2021 des Assemblées de Dieu du Togo à la demande des autorités ecclésiastiques de ladite église qui en détient le droit d'auteur.

Mis à part la traduction des documents effectués par ACATBLI, elle fait également la promotion des saintes écritures en ifè. Cette activité



dénoté la foi vient en écoutant (FVE) consiste à mettre en place les clubs d'écoute dans les églises qui permettent d'aider ce qui sont dans l'incapacité de lire la bible d'au moins en écouté en langue locale. De plus cette activité permet également de présenter des parties de bibles déjà traduit à la population.

Le projet de traduction emploie quatre traducteurs à plein temps et un agent d'Interaction avec les Saintes Écritures (ISE).

Effet et changement apporté le projet de la traduction de la bible

*M. **Béni** rend grâce à Dieu pour la vie des personnels d'ACATBLI qui ont œuvré pour mettre en place le club d'écoute qui lui permet d'enraciner sa foi en christ. Il déclare ensuite qu'il connaît à présent la genèse, le lieu de naissance du Seigneur Jésus Christ, son ministère et comment il a résisté aux œuvres du diable. Il voit*

ainsi que son adoration s'améliore et sa foi grandit.

*Madame **FATO Adjo**, elle bénit le nom du Seigneur pour ce don, ce programme d'écoute l'a donné de l'engouement à lire et à comprendre la parole de Dieu en langue maternelle ifè. Elle arrive maintenant à mémoriser les versets, de cette façon son adoration change au jour le jour et maintenant elle peut prier en ifè.*

***METE Kossi Emmanuel**, membre de l'église Evangélique Presbytérienne du Togo District de Datcha, avec l'écoute de la parole de Dieu par le programme la foi vient en écoutant, il comprend mieux la parole de Dieu. Sa vie sociale a changé et il s'abstient dire n'importe quel mot à autrui. Et son pasteur réitère en disant qu'il voulait prendre deux femmes maintenant il a renoncé à cela à cause du programme.*



3 SITUATION FINANCIERE

Mobilisation financière

ACATBLI mobilise les fonds à travers les appuis financiers des partenaires internationaux, le gouvernement togolais, de ses membres et par la soumission aux appels à projet. Cependant au cours de cette année 2019, ACATBLI reçu d'appui financier par trois partenaires internationaux : Folk & Språk, ALEF et SIL Togo – Bénin. En dehors e ces trois partenaires, ACATBLI a reçu aussi de fonds du gouvernement togolais (ministère de développement à la base à travers le programme d'appui au développement à la base : PRADEB et Ministère d'Action Sociale, de la Promotion de la femme et de l'Alphabétisation à travers le Projet d'Appui à l'Alphabétisation Fonctionnelle de la Femme : PAAFF).

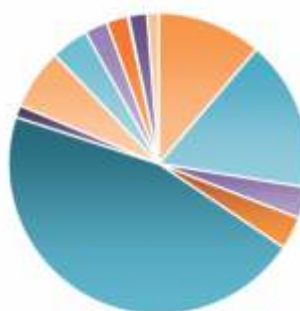
Ressources financières

ACATBLI a mobilisé des ressources globales de 115 401 591 FCFA des partenaires internationaux, nationaux et du fonds propre.

Résultat de l'année par rapport au budget

N°	Ligne Budgétaire	Budget	Total dépenses	Budget restant	Pourcentage
1	Formations	14 287 000	12 983 950	1 303 050	90,88%
2	Cours et suivi	18 899 724	18 720 620	179 104	99,05%
3	Sensibilisation	5 400 000	3 857 640	1 542 360	71,44%
4	Voyage et transport	4 571 455	4 041 025	530 430	88,40%
5	Salaires et gratifications	52 546 460	52 546 198	262	100,00%
6	Groupements	2 985 000	1 485 000	1 500 000	49,75%
7	Administration	11 170 716	7 520 015	3 650 701	67,32%
8	Audit et Frais bancaires	7 905 600	4 666 855	3 238 745	59,03%
9	Reboisement	2 849 500	2 849 500	-	100,00%
10	Frais liés à la traduction de la bible en langue Ifè	5 899 800	2 667 140	3 232 660	45,21%
12	Matériel didactique	131 000	131 000	-	100,00%
13	Equipements	2 840 500	2 242 386	598 114	78,94%
14	Fournitures	1 446 625	1 446 355	270	99,98%
	TOTAL	130 933 380	115 157 684	15 775 696	87,95%

DEPENSE EN FONCTION DES ACTIVITES



- Formations
- Cours et suivi
- Sensibilisation
- Voyage et transport
- Salaires et gratifications
- Groupements



◆ Les subventions reçues

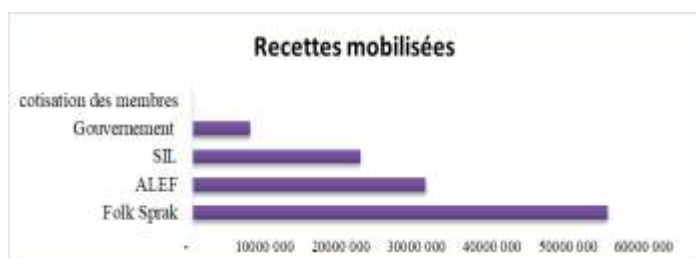
N°	Provenance	Montant	Pays
1	Folk Språk	54 798 445	Suède
2	ALEF	30 721 746	Suède
3	SIL	22 200 000	USA
4	PRADEB	4 100 000	Togo
5	PAAF	3 506 400	Togo
6	Cotisation des membres	75 000	Togo
7	TOTAL	115 401 591	

◆ Compte de résultat

LIBELLES	Exercice au 31/12/2019
Produits accessoires	115 401 591
CHIFFRE D'AFFAIRES	115 401 591
Salaires et gratifications	52 546 198
Dépenses administratives	8 966 370
Autres charges	53 645 116
CHARGES D'EXPLOITATION	115 157 684
RESULTAT	243 907
Revenus financiers et assimilés	125 984
RESULTAT FINANCIER	125 984
BENEFICE	369 891

◆ Bilan de l'exercice 2019

ACTIF		PASSIF	
Poste	Montant	Poste	Montant
ACTIF IMMOBILISE		CAPITAUX PROPRES	
Immobilisations corporelles			
Bâtiment	57 811 600	Subventions	116 499 168
Terrain	5 450 000	TOTAL CAPITAUX PROPRES	116 499 168
Voiture Toyota	19 000 000		
Moto Trail	3 000 000		
Motos SANYA	2 771 190		
Groupe électrogène	6 000 000		
Mobilier de bureau	1 500 000		
Ordinateurs portatifs	4 950 000		
Climatiseurs	4 000 000		
Copieur	600 000		
Coffre-fort	411 000		
Imprimante	2 030 000		
Total immobilisations corporelles	107 523 790		
TOTAL ACTIF IMMOBILISES	107 523 790		
TRESORERIE ACTIF			
Banque	8 834 394		
Caisse	140 984		
TOTAL TRESORERIE ACTIF	8 975 378		
TOTAL ACTIF	116 499 168	TOTAL PASSIF	116 499 168





4 DEFIS

Le principal défi qui reste à relever en dépit des résultats et effets obtenus au cours de cet exercice 2019, est fondamentalement la mobilisation des ressources pour développer d'autres secteurs d'activités sociales afin d'appuyer et initier certaines activités génératrices de revenus pour rendre autonome l'ONG ACATBLI.

5 OPPORTUNITES

Plusieurs opportunités s'offrent à l'ONG ACATBLI notamment : (i) disponibilité et accessibilité des politiques, stratégies et programmes nationaux ; (ii) engagements et mécanismes internationaux auxquels le Togo et les partenaires techniques et financiers ont adhéré ; (iii) appartenance aux faîtières régionale et nationale des OSC ; (iii) audience et crédibilité auprès des partenaires (services techniques, PTF et bénéficiaires).

6 PERSPECTIVES D'AVENIR

Le processus de professionnalisation engagé à travers la révision du manuel de procédure par l'ONG ACATBLI se poursuit à travers le renforcement des capacités du personnel et de l'institution.

Egalement, l'ONG ACATBLI s'engage dans un processus global de développement organisationnel permettant d'apporter des orientations significatives en termes de vision, de mission, des valeurs.



CONCLUSION

Les actions engagées vont se poursuivre par les différentes parties prenantes de l'ONG ACATBLI (Conseil d'Administration, Direction Exécutive, les partenaires techniques et financiers et les communautés bénéficiaires) au-delà des réalisations de 2019.

Au 31 décembre 2019, plus de 85% des indicateurs ont été atteints. Ainsi, on peut judicieusement conclure que le plan de travail 2019 a été mis en œuvre avec succès en dépit des difficultés et défis enregistrés.

Globalement, la mise en œuvre des différents projets a été un véritable apprentissage au travers

de la capitalisation des expériences.

En outre, les difficultés rencontrées et les défis à relever doivent être pris en compte à tous les niveaux afin de trouver des solutions appropriées pour l'atteinte des objectifs des différents programmes et projets.

ANNEXES

Tableau synoptique des ateliers et séminaires

n°	Titre/Thème	Objectifs	Institutions/Organisations	Lieu	Période
01	Atelier la revue a terme de la mise en œuvre du projet d’alphabétisation fonctionnelle sur les 129 PTFM du PRADEB	Renforcer la capacité en alphabétisation fonctionnelle des ONG qui assument la mission d’alphabétisation des localités bénéficiaires des Plateformes multifonctionnelles de PRADEB	PRADEB	Kpalimé	03 au 05 juillet 2019
02	Atelier de renforcement des capacités des acteurs impliqués dans la mise en œuvre du PAAFF, subvention 2018 sur le mécanisme et les outils de suivi-évaluation	Renforcer les capacités des acteurs impliqués dans la mise en œuvre du PAAFF subvention 2018 sur le mécanisme et les outils de suivi-évaluation	Ministère de l’Action Sociale, de la Promotion de la femme et de l’alphabétisation	Lomé	12 au 14 juin 2019.
03	Ateliers régionaux de formation de 80 acteurs issus des Organisations de la Société Civile (OSC), des Organisations à Base Communautaire (OBC), et des leaders communautaires sur les questions liées aux changements climatiques, leur rôle et implication dans la gestion durable de l’environnement et dans la mise en œuvre de la stratégie nationale REDD+ au Togo, pour le compte des Régions des Savanes et des Plateaux.	Renforcer les capacités des acteurs sur les questions liées aux changements climatiques, leur rôle et implication dans la gestion durable de l’environnement et dans la mise en œuvre de la stratégie nationale REDD+ au Togo, pour le compte des Régions des Savanes et des Plateaux	ONG E-D ADCF	ONG Atakpamé	23 janvier 2019
04	Atelier de formation sur les outils de gestion du projet EJV	Participation à plusieurs ateliers organisés par ANADEB dans le cadre du projet EJV	ANADEV	Atakpamé	Janvier – décembre 2019
05	Atelier bilan des activités du sous-secteur de l’alphabétisation et de l’éducation non formelle au Togo : réalisations, enjeux, défis et perspectives	Renforcer la capacité des acteurs de l’alphabétisation sur le suivi des centres d’alphabétisation	Ministère de l’Action Sociale, de la Promotion de la femme et de l’alphabétisation	Tsévié	29 au 31 octobre 2019
06	Voyage d’échange en Ouganda	Echange et renforcement des capacités sur l’alphabétisation fonctionnelle.	CACI Ouganda	Kampala	26/10 - 02 novembre 2019

Validé à Atakpamé, le 15 février 2020

Signé par :

Directeur Exécutif

Président du CA



ACATBLI

**ASSOCIATION CHRÉTIENNE POUR L'ALPHABÉTISATION ET LA
TRADUCTION DE LA BIBLE EN LANGUE IfÈ**

BP: 72 Atakpamé Togo, Tél: 24 40 02 63

E-mail: ongacatbli@gmail.com Site web: www.ongacatbli.org